

Phèdre

Tragédie lyrique en 3 actes
Créée à Fontainebleau, le 26 octobre 1786
Paroles de François-Benoît Hoffman
Musique de Jean-Baptiste Lemoyme
(Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane)

PERSONNAGES :

PHÈDRE

THÉSÉE

HIPPOLYTE

ŒNONE

LA GRANDE PRÊTRESSE DE VÉNUS

UNE PRÊTRESSE DE VÉNUS

UN GRAND DE L'ÉTAT

UN CHASSEUR

Chasseurs, Prêtresses de Vénus, Suite de Phèdre, Grands de l'État, Peuple, etc.

Phèdre

Tragédie lyrique in three acts
First performance: Fontainebleau, 26 October 1786
Libretto by François-Benoît Hoffman
Music by Jean-Baptiste Lemoyme
(Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane)

DRAMATIS PERSONAE:

PHÈDRE (PHAEDRA)

THÉSÉE (THESEUS)

HIPPOLYTE (HIPPLYTUS)

ŒNONE

THE HIGH PRIESTESS OF VENUS

A PRIESTESS OF VENUS

A MINISTER OF STATE

A HUNTER

Hunters, Priestesses of Venus, Phaedra's Retinue, Ministers of State, People, etc.

CD I

Acte premier

Le Théâtre représente la campagne voisine de Trézène, les édifices de la ville paraissent dans le fond, à droite ; dans le fond, à gauche, on voit un coteau couvert d'une forêt, et sur la droite s'élève un temple nouvellement bâti et consacré à Vénus. Le jour est à son aurore.

01 OUVERTURE

Scène 1

Hippolyte, Troupe de Chasseurs

02 HIPPOLYTE

Le jour paraît, déjà l'aurore
A rougi la cime des monts ;
L'écho devrait déjà retentir
de nos sons ;
Qu'attendons-nous encore ?
Prenez vos flèches, vos carquois
Au fond des bois, Diane nous appelle ;
Mais avant de partir, que nos cœurs
et nos voix
S'élèvent vers les cieux pour chanter
l'Immortelle.

03 Ô Diane, chaste déesse,

Viens nous combler de tes bienfaits,
Toi seule as des plaisirs parfaits,
Ils ne coûtent point de faiblesse,
Ils ne coûtent point de regrets.

CHŒUR DE CHASSEURS

Ô Diane, etc.

HIPPOLYTE

Si ta bonté prit soin de ma jeunesse,
Si dans mon cœur tu conservas la paix ;
Fille du ciel, fais que
dans ma vieillesse

Act One

The scene is set in the countryside near Troezen. The buildings of the city may be seen in the background, towards the right; to the left, also in the background, is a wooded hillside, while to the right is a newly built temple consecrated to Venus. Day is breaking.

OVERTURE

Scene 1

Hippolytus, a Company of Hunters

HIPPOLYTUS

Day is breaking: already dawn
Has turned the mountaintops red;
The echoes should already be ringing
with our halloos;
Why do we still tarry?
Take your arrows, your quivers
Deep into the woods: Diana calls us.
But before we leave, let our hearts
and voices
Rise up to the Heavens to hymn
the Immortal Goddess.

O Diana, chaste Goddess,

Come and shower us with your blessings!
Only you offer perfect pleasures:
They cost no weakness,
They cost no regrets.

CHORUS OF HUNTERS

O Diana, etc.

HIPPOLYTUS

If your kindness cared for me in my youth,
If you maintained peace in my heart,
Daughter of Heaven, grant that,
in my old age

Je puisse encore jouir des biens
que tu nous fais.

I may still enjoy the bounties
you vouchsafe us.

HIPPOLYTE, LE CHŒUR DE CHASSEURS
Ô Diane, chaste déesse,
Viens nous combler de tes bienfaits ;
Arme nos bras, anime notre ivresse,
Nous te suivons dans les forêts.

HIPPOLYTUS, CHORUS OF HUNTERS
O Diana, chaste Goddess,
Come and shower us with your blessings!
Arm our bows, rouse us to intoxication!
We follow you into the woods.

04 HIPPOLYTE
Ô grand Thésée, ô mon auguste père,
Tandis que des brigands tu délivres la terre,
Je poursuis les monstres des bois ;
Et la chasse me retrace
Et ta valeur, et tes exploits.
Quel beau jour ! quel air pur ! le ciel est
sans nuages,
Tout nous offre d'heureux présages,
Tout s'embellit au gré de nos désirs.

HIPPOLYTUS
O great Theseus, my august father,
While you deliver the land from brigands,
I pursue the monsters of the woods;
And the hunt recalls to me
Your valour and your achievements.
What a fine day! What pure air! The sky is
cloudless,
All things present happy omens,
All things grow lovelier just as we desire.

05 CHŒUR DE CHASSEURS
Déesse des bocages,
Appelle les Zéphyr ;
Défends aux noirs orages
De troubler nos plaisirs.

CHORUS OF HUNTERS
Goddess of the groves,
Summon the Zephyrs;
Forbid dark storms
From disturbing our pleasures.

Scène 2
Les précédents, une Prêtresse de Vénus

Scene 2
The same, a Priestess of Venus

06 LA PRÊTRESSE, à Hippolyte
Seigneur, avec sa cour,
Phèdre en ces lieux s'avance ;
Par des vœux
qu'elle y vient offrir,
Elle y va de Vénus implorer la clémence,
Du seul nom de Vénus
ces lieux vont retentir.

THE PRIESTESS, to Hippolytus
My Lord, Phaedra comes hither
with her court;
Through the prayers
she comes to offer there,
She intends to beg Venus for mercy:
The name of Venus alone
will resound in this place.

CHŒUR DE CHASSEURS
Vénus !

CHORUS OF HUNTERS
Venus!

HIPPOLYTE, à la Prêtresse
Rassurez-vous, Prêtresse ;

HIPPOLYTUS, to the Priestess
Rest assured, Priestess;

Nous ne troublerons pas
Les mystères de la déesse ;
Et de ces lieux bientôt
nous éloignons nos pas.

(La Prêtresse sort.)

HIPPOLYTE, LE CHŒUR DE CHASSEURS
Ô Diane, chaste déesse,
Viens nous combler de tes bienfaits ;
Arme nos bras, anime notre ivresse,
Nous te suivons dans les forêts.

(Ils partent pour la chasse, et montent sur le coteau qui est dans le fond.)

Scène 3

Phèdre, Cénone, Femmes de Phèdre

(Dès que Phèdre aperçoit Hippolyte qui s'éloigne, elle s'arrête et fixe les yeux sur ce prince jusqu'à ce qu'elle le perde entièrement de vue, puis elle va se placer en face du temple sur un trône qui lui est élevé.)

07 CÉNONE, LES FEMMES DE PHÈDRE

Divine Cythérée,
Déesse des beaux jours,
Descends de l'Empirée,
Avec tous les amours.

CÉNONE

D'une reine chérie
Viens calmer les douleurs !

CÉNONE, LES FEMMES DE PHÈDRE

Doux charme de la vie,
Viens régner sur nos cœurs.

CÉNONE

Rends-lui la paix
qui l'abandonne.

We will not disturb
The mysteries of the Goddess;
And soon
we will depart this place.

(The Priestess leaves.)

HIPPOLYTUS, CHORUS OF HUNTERS
O Diana, chaste Goddess,
Come and shower us with your blessings!
Arm our bows, rouse us to intoxication!
We follow you into the woods.

(They set out for the chase, and mount the hillside in the background.)

Scene 3

Phaedra, Oenone, Phaedra's Women

(As soon as Phaedra sees Hippolytus moving away, she stops and fixes her gaze on the prince until she loses sight of him entirely. Then she takes her place in front of the temple on a throne raised up for her.)

OENONE, PHAEDRA'S WOMEN

Divine Cytherea,
Goddess of fair days,
Descend from the Emyrean
With all your cupids.

OENONE

Come and soothe the sorrows
Of a Queen you cherish!

OENONE, PHAEDRA'S WOMEN

Sweet charm of life,
Come and reign over our hearts.

OENONE

Give her back the peace
that has forsaken her.

PHÈDRE

Vœux superflus ! inutiles efforts !
Au milieu des plaisirs
le trouble m'environne.

ENONE

Le calme renaîtra.

PHÈDRE

Du calme ! chère Enone,
Il n'en est plus pour moi
que sur les sombres bords.

ENONE

Ne cesserez-vous pas
de répandre des larmes ?
La gloire d'un époux,
l'amour d'un peuple heureux,
Tout doit suspendre vos alarmes.

PHÈDRE

Les plaisirs de la terre
ont-ils assez de charmes
Pour apaiser les maux qui nous viennent
des dieux ?

ENONE, à la statue de Vénus

Reine de Gnide, âme de la nature,
Change en un doux repos
les tourments qu'elle endure.

*(On brûle l'encens, on fait les cérémonies
religieuses, et on chante l'hymne à Vénus.)*

08 MARCHE POUR LES PRÊTRESSES

09 LA GRANDE PRÊTESSE DE VÉNUS
Vénus !

LES PRÊTESSES, LES FEMMES DE PHÈDRE
Vénus !

PHAEDRA

Vain prayers! Futile efforts!
In the midst of pleasures,
turmoil surrounds me.

OENONE

Calm will return once more.

PHAEDRA

Calm? Dear Oenone,
That I shall find
only on the dark shores.

OENONE

Will you not cease
to shed tears?
The glory of your husband,
the love of your happy people,
Everything must silence your fears.

PHAEDRA

Do the pleasures of the earth
cast a spell sufficient
To soothe the woes that come to us
from the Gods?

OENONE, to the statue of Venus

Queen of Cnidus, soul of Nature,
Turn the torments she endures
into sweet repose.

*(Incense is burned, religious ceremonies are
performed, and the hymn to Venus is sung.)*

MARCH FOR THE PRIESTESSES

THE HIGH PRIESTESS OF VENUS
Venus!

THE PRIESTESSES, PHAEDRA'S WOMEN
Venus!

LA GRANDE PRÊTRESSE

Du haut des cieux
 Tu souris à la terre,
 Et la nature entière
 S'embellit à tes yeux.
 La volupté te devance
 Le plaisir te suit ;
 Devant toi l'indifférence
 S'anime ou s'enfuit.

THE HIGH PRIESTESS

From Heaven above
 You smile upon the earth,
 And all of Nature
 Grows lovelier at your glance.
 Delight precedes you,
 Pleasure follows you;
 Before you, indifference
 Comes to life or flees away.

LES PRÊTRESSES, LES FEMMES DE PHÈDRE

Vénus ! du haut des cieux
 Tu souris, etc.

THE PRIESTESSES, PHAEDRA'S WOMEN

Venus! From Heaven above
 You smile, etc.

LA GRANDE PRÊTRESSE

Plaignons ceux qui de ton ivresse
 N'ont jamais connu la douceur ;
 Dans le repos ils perdent leur jeunesse,
 Pour le repos ils perdent le bonheur.

THE HIGH PRIESTESS

Let us pity those who have never known
 The sweetness of your raptures;
 In repose they lose their youth,
 For the sake of repose they lose happiness.

LES PRÊTRESSES, LES FEMMES DE PHÈDRE

Vénus ! du haut des Cieux, etc.

THE PRIESTESSES, PHAEDRA'S WOMEN

Venus! From Heaven above, etc.

(Danses religieuses)

(Sacred dances)

10 ANDANTE

ANDANTE

11 ALLEGRETTO

ALLEGRETTO

12 PHÈDRE, à Vénus

Ô toi, dont la présence allume
 Le feu qui dévore mon cœur,
 Vénus, adoucis la rigueur
 Du mal secret qui le consume.
 Si les maux des mortels
 peuvent toucher les dieux,
 Qui plus que moi mérite ta clémence ?
 Ah ! dissipe, par ta puissance,
 Le trouble affreux
 qui me suit en tous lieux.
 Prends pitié de ma souffrance,
 Sois sensible à mes tourments.

PHAEDRA, to Venus

O you, whose presence kindles
 The fire that devours my heart,
 Venus, mitigate the cruelty
 Of the secret ill that consumes it.
 If the ills of mortals
 can touch the Gods,
 Who, more than I, deserves your clemency?
 Ah, dispel through your power
 The dreadful turmoil
 that follows me everywhere.
 Take pity on my suffering,
 Be moved by my torments.

LES FEMMES DE PHÈDRE

Sois sensible à ses tourments.

PHÈDRE

À mon cœur rends l'espérance,
Rends le calme à mes sens.
Prends pitié de ma souffrance,
Sois sensible à mes tourments.

LES FEMMES DE PHÈDRE

Sois sensible à ses tourments.

PHÈDRE

De douleurs, de désirs, de frayeurs agitée,
J'appelle ce repos que je ne sens jamais ;
D'un objet qui me suit
sans cesse tourmentée,
Au pied de tes autels je demande la paix,
Et je tremble d'être écoutée.
Ah ! du moins s'il m'était permis,
Dans mes vœux insensés,
d'en espérer le prix,
Je chérirais mon infortune.
Que ne puis-je échapper
à la foule importune,
M'envelopper de l'ombre de la nuit,
M'éloigner, m'égarer
dans un lieu solitaire,
Au silence des bois
confier ma misère !...
Peut-être y trouverais-je un bonheur
qui me fuit !

- 13 Ah ! suivons le dieu qui m'entraîne,
De monts en monts, de plaines en plaines,
Suivons un essaim de chasseurs.

CHEUR DE PRÊTRESSES

Quel transport l'agite
et l'entraîne ?

PHÈDRE

De la trompe le son bruyant...

PHAEDRA'S WOMEN

Be moved by her torments.

PHAEDRA

To my heart give hope,
Calm my senses.
Take pity on my suffering,
Be moved by my torments.

PHAEDRA'S WOMEN

Be moved by her torments.

PHAEDRA

Stirred by sorrows, desires and fears,
I cry out for that repose I never feel;
Endlessly tormented by the image
of a beloved that follows me,
At the foot of your altars I beg for peace,
And I shudder to be listened to.
Ah, if at least I were permitted,
In my foolish prayers,
to hope for their reward,
I would cherish my misfortune.
If only I could escape
the importunate crowd,
Wrap myself in the shade of night,
Go afar off, lose myself
in some solitary abode,
Confide my misery
to the silence of the woods!
Perhaps I would find there a happiness
that escapes me!

- Ah! Let me follow the god who leads me on;
From hill to hill, from plain to plain
Let me follow that throng of hunters.

CHORUS OF PRIESTESSES

What transport agitates her
and carries her away?

PHAEDRA

The noisy blast of the horn...

CHŒUR DE PRÊTRESSES
Vénus irrite ses douleurs.

CHORUS OF PRIESTESSES
Venus excites her sorrows.

PHÈDRE
... rassure ma marche incertaine ;
Je le vois... je l'entends...
Voilà le plus vaillant
Des satellites de Diane...

PHAEDRA
... strengthens my faltering steps;
I see him... I hear him...
There is the most valiant
Of the acolytes of Diana...

CHŒUR DE PRÊTRESSES
Diane !

CHORUS OF PRIESTESSES
Diana!

PHÈDRE
Où suis-je ? qu'ai-je dit !

PHAEDRA
Where am I? What have I said!

CHŒUR DE PRÊTRESSES
Ô délire profane !

CHORUS OF PRIESTESSES
Oh mad profanation!

PHÈDRE
Ô fatal abandon !

PHAEDRA
Oh fatal rashness!

ŒNONE, LES FEMMES DE PHÈDRE,
se jetant sur les degrés du temple
Ô Vénus !
Pardonne-lui, déesse tutélaire !

OENONE, PHAEDRA'S WOMEN,
throwing themselves onto the steps of the temple
O Venus!
Forgive her, tutelary Goddess!

PHÈDRE, à Vénus
Tout mon crime c'est ta colère,
C'est toi qui troubles ma raison.
(à ses Femmes)
Fuyez, éloignez-vous !

PHAEDRA, to Venus
All my crime stems from your anger!
It is you who disturb my reason.
(to her Women)
Fly, begone from here!

LES FEMMES DE PHÈDRE
Pourquoi vous séparer de nous ?

PHAEDRA'S WOMEN
Why do you send us away?

PHÈDRE
Du ciel évitez le courroux !

PHAEDRA
Avoid the wrath of Heaven!

LES FEMMES DE PHÈDRE
Nous le prions ensemble,
Nous le prions pour vous.

PHAEDRA'S WOMEN
We will pray to her together,
We will pray for you.

PHÈDRE, à *Vénus*
 Ô *Vénus*, je m'offre
 à tes coups.
 Accable-moi de ta colère !

PHAEDRA, to *Venus*
 O *Venus*, I offer myself
 up to your punishment.
 Crush me with your wrath!

ÈNONE, LES FEMMES DE PHÈDRE
 Calmez votre colère,
 Apaisez-vous.
 Dieux !

OENONE, PHAEDRA'S WOMEN
 Still your anger,
 Be calm.
 Ye Gods!

PHÈDRE, à *ses Femmes*
 Je vous l'ordonne, éloignez-vous.

PHAEDRA, to *her Women*
 I command you, go!

(Elles sortent, sauf Ènone.)

(They all leave except Oenone.)

Scène 4
Phèdre, Ènone

Scene 4
Phaedra, Oenone

14 ÈNONE
 Qui peut de la déesse exciter
 la vengeance ?
 Auriez-vous de *Vénus* méprisé la puissance ?

OENONE
 What can have prompted the Goddess
 to vengeance?
 Have you perhaps scorned *Venus*' power?

PHÈDRE
 Hélas !

PHAEDRA
 Alas!

ÈNONE
 Parlez, rompez ce funeste silence.

OENONE
 Speak! Break this grievous silence!

PHÈDRE
 Cesse ! cesse de rechercher,
 De mes douleurs la source impure ;
 Dis-moi plutôt de les cacher,
 Dis-moi de me soustraire à toute la nature.

PHAEDRA
 Cease! Cease to seek
 The impure source of my griefs;
 Rather tell me to hide them,
 Tell me to conceal myself from all of Nature.

ÈNONE
 D'où vient ce désespoir affreux ?
 Pourquoi le juste ciel est-il sourd
 à vos vœux ?

OENONE
 What is the source of this dreadful despair?
 Why is righteous Heaven deaf
 to your prayers?

PHÈDRE
 Des vœux ! hélas ! dans ma misère,
 Il m'est défendu d'en former.

PHAEDRA
 Prayers? Alas, in my misery,
 I am forbidden to formulate prayers.

Du mal dont je rougis cesse
de t'informer.

Ask me no more about the evil
for which I blush.

ŒNONE
Achevez d'éclaircir ce terrible mystère,
Au nom de l'amitié,
laissez-vous attendrir.

OENONE
Elucidate at last this terrible mystery:
In the name of friendship,
let yourself to be touched.

PHÈDRE
Laisse-moi me taire, et mourir.

PHAEDRA
Let me fall silent, and die.

ŒNONE
Mourir ! Dieux ! songez-vous qu'en perdant
la lumière,
Vous abandonnez vos enfants.

OENONE
Die? Ye Gods! Think that, should you lose
the light of day,
You abandon your children.

PHÈDRE
Que dis-tu ?

PHAEDRA
What are you saying?

ŒNONE
Voulez-vous qu'à la fleur
de leurs ans,
Soumis au fils
de l'étrangère...

OENONE
Do you wish them, in the flower
of their youth,
To be subjected to the son
of that foreign woman...

PHÈDRE
Dieux ! de quel souvenir
viens-tu frapper mes sens ?

PHAEDRA
Ye Gods! With what remembrance
do you strike my senses?

ŒNONE
Vous faites éclater une juste colère ;
Ce prince qui longtemps mérita
vos rigueurs,
Sans doute cause encore
vos nouvelles douleurs.
Ce superbe Hippolyte...

OENONE
Your outburst of rage is justified;
That Prince who long deserved
your severity
No doubt is once more the cause
of your new grief.
That proud Hippolytus...

PHÈDRE
Ah, si je te suis chère,
Ne me dis plus ce nom qui me glace
d'effroi.

PHAEDRA
Ah, if I am dear to you,
Utter no more that name which chills me
with terror.

CÉNONE

Vivez pour lui ravir le sceptre qu'il espère,
Vivez pour votre époux, pour vos enfants,
pour moi.

PHÈDRE, *sans écouter Cénone*

Les malheurs font-ils donc oublier
qu'on est mère ?

15 CÉNONE

Si vous résistez à mes pleurs,
Cédez au moins à la nature ;
Ne me cachez plus vos douleurs,
À vos pieds je vous en conjure ;
Ne résistez plus à mes pleurs,
Cédez, cédez à la nature.

16 PHÈDRE

Tu le veux, apprends donc
le comble des horreurs ;
Un désir criminel... Dieu ! que vais-je
lui dire ?

CÉNONE

Vous aimez !

PHÈDRE

Laisse-moi me dérober au jour.

CÉNONE

Vous aimez !

PHÈDRE

J'ai tout le délire,
Toute la fureur de l'amour.

CÉNONE

Quel est celui qui vous l'inspire ?

PHÈDRE

Je n'en ai que trop dit.

OENONE

Live, to rob him of the sceptre he hopes for;
Live, for your husband, for your children,
for me.

PHAEDRA, *ignoring Oenone*

Can misfortunes make a woman forget
she is a mother?

OENONE

If you resist my tears,
At least yield to nature;
Hide your pain from me no longer,
At your feet I implore you;
Resist my tears no more,
Yield, yield to nature.

PHAEDRA

You wish it so. Learn, then,
the depths of horror;
A criminal desire... Oh God! What am I
about to tell her?

OENONE

You are in love!

PHAEDRA

Let me hide myself from daylight.

OENONE

You are in love!

PHAEDRA

I feel all the frenzy,
All the rage of love.

OENONE

Who is it that inspires such love in you?

PHAEDRA

I have already said too much.

ŒNONE

Est-il dans votre cour ?

PHÈDRE

Sans cesse je le vois, esclave infortunée
Toujours vers mon tyran
je me sens entraînée.
En vain j'ai résisté : présageant
mes malheurs,
J'ai voulu dans leur source étouffer
mes fureurs.
Vains efforts ! j'ai voulu contre celui
que j'aime
Détourner les tourments
que j'endurais moi-même ;
J'ai voulu lui prescrire un exil éternel,
J'ai voulu l'accabler
du courroux paternel...

ŒNONE

Ciel ! c'est Hippolyte !

PHÈDRE

D'où le sais-tu ? qui te l'a dit
les dieux
Gravent-ils sur mon front le trouble
qui m'agite ?
Ce nom, ce nom fatal
se lit-il dans mes yeux ?

ŒNONE

Étouffez de coupables feux.

PHÈDRE

Les étouffer ! ma fureur s'en augmente.
Au matin, dans le jour,
dans l'horreur de la nuit,
Je revois cette image, et terrible
et charmante ;
Je l'évite, elle me poursuit,
Je veux l'atteindre, elle me fuit.

OENONE

Is he at your court?

PHAEDRA

I see him without cease. A miserable slave,
I feel ever drawn
to my tyrant.
In vain I resisted: foreseeing
my misfortunes,
I sought to stifle my madness
at its source.
Futile efforts! Against the one
I love
I sought to divert the torments
I myself endured;
I sought to prescribe eternal exile for him;
I sought to crush him
with his father's wrath...

OENONE

Heavens! It is Hippolytus!

PHAEDRA

How do you know? Who told you so?
Have the Gods
Engraved upon my brow the turmoil
that shakes me?
Can that name, that fatal name
be read in my eyes?

OENONE

Stifle such shameful passion.

PHAEDRA

Stifle it? That only increases my madness.
In the morning, in the daytime,
in the dark of night,
I see that image again, at once so terrible
and so charming;
If I avoid it, it pursues me;
If I seek to attain it, it flees from me.

ŒNONE
Ô Vénus !

OENONE
Oh Venus!

PHÈDRE
Je le vois encore.
Oui, c'est lui... les voilà
ces funestes attraits.
Je l'entends ; il me dit :
coupable, je te hais ;
Et je lui répons :
je t'adore.

PHAEDRA
I see him still.
Yes, it is he... There they are,
those baleful charms.
I hear him; he says to me:
Guilty woman, I hate you;
And I say to him:
I love you.

ŒNONE
N'a-t-il point pénétré le feu
qui vous dévore ?

OENONE
Has he not guessed the passion
that devours you?

PHÈDRE
L'insensible ! sait-il ce
que peut un regard
Que sur moi malheureuse
il jeta par hasard ?
Fatale destinée !

PHAEDRA
That insensible youth! Does he know
the power of a glance
That he cast by chance upon me,
unhappy woman?
Fatal destiny!

17 Ô jour cher et terrible,
Où je vis, où j'aimai
ce farouche vainqueur !
L'orage s'éleva dans mon âme paisible,
Un feu... l'amour... Vénus s'empara
de mon cœur ;
Je connus le malheur en devenant sensible.
J'ai voulu dans mon sein renfermer
mes douleurs.
Hélas ! mes maux
avaient pour moi des charmes ;
Victime de l'amour je chérissais mes pleurs,
Et je craignais de voir tarir
mes larmes.

O dear and terrible day
When I beheld, when I fell in love
with that fierce conqueror!
A storm arose in my peaceful soul,
A fire... love... Venus seized hold
of my heart;
I knew misfortune when I knew love.
I wished to contain my griefs
within my bosom.
Alas, my woes
had charms for me;
A victim to love, I cherished my tears.
And I feared the source of my weeping
would dry up.

ŒNONE
Dieux ! si dans ce moment d'alarmes
Votre époux...

OENONE
Ye Gods! If, in this fearful moment,
Your husband...

PHÈDRE

Que dis-tu ?
 cet époux menaçant
 À mes yeux effrayés est sans cesse présent.

- 18 Je crois voir... ciel ! je vois
 le père d'Hippolyte !
 Un dieu vengeur l'accompagne
 et l'irrite,
 Avec lui tout l'enfer est armé contre moi.
 Tout mon sang se glace d'effroi.
 Tous les enfers sont armés contre moi.
 Et cependant l'amour déchire encore
 mon âme ;
 En vain l'époux que je trahis
 Me menace ; malgré le courroux
 qui l'enflamme,
 Je cherche dans ses traits, tous les traits
 de son fils.
 Ciel ! il me poursuit !
 Tout mon sang se glace d'effroi ;
 Un dieu vengeur l'accompagne
 et l'irrite.
 Avec lui tout l'enfer est armé contre moi.
 Tous les enfers sont armés contre moi !

Scène 5

Phèdre, Cénone, Peuple, Grands de l'État

- 19 CHEUR, de loin
 Ô destin déplorable !
 Ô malheur effroyable !

UN GRAND DE L'ÉTAT
 Ô reine, il n'est plus temps
 de cacher nos douleurs ;
 Vous demandez en vain le retour de Thésée.

PHÈDRE

Ciel !

UN GRAND DE L'ÉTAT

Par un vain espoir cessez d'être abusée ;

PHAEDRA

What are you saying?
 That threatening husband
 Is ever present before my frightened eyes.

I believe I see... Oh Heavens! I see
 Hippolytus' father!
 A vengeful God accompanies him
 and goads him on;
 With him, all of Hell is armed against me.
 All my blood is chilled with fear.
 All of Hell is armed against me.
 And yet love still rends
 my soul;
 In vain the husband whom I betray
 Threatens me; in spite of the wrath
 that inflames him,
 I seek, in his features, all the features
 of his son.
 Oh Heavens! He pursues me!
 All my blood is chilled with fear.
 A vengeful God accompanies him
 and goads him on;
 With him, all of Hell is armed against me.
 All the demons of Hell are armed against me!

Scene 5

Phaedra, Oenone, the People, Ministers of State

CHORUS, in the distance
 O deplorable fate!
 O dreadful misfortune!

A MINISTER OF STATE
 O Queen, we can conceal
 our grief no longer;
 In vain you pray for Theseus' return.

PHAEDRA

Oh Heavens!

A MINISTER OF STATE

Cease to be abused by a vain hope;

Secondant d'un ami les dangereux efforts,
Thésée est descendu sur les rivages sombres ;
Pour le punir, le roi des morts
Le retient pour jamais
dans l'empire des ombres.
Un nouveau trouble encore ajout
à vos chagrins,
On chérit Hippolyte
et le peuple peut-être
Osera balancer sur le choix de son maître ;
Opposez-lui vos ordres souverains.

- 20 Au nom de votre fils reprenez la puissance
Que votre époux a remise en nos mains.

LES GRANDS DE L'ÉTAT

Au nom de votre fils reprenez la puissance
Que votre époux a remise en nos mains.

UN GRAND DE L'ÉTAT

Vous pouvez étouffer un trouble
à sa naissance ;
Daignez voir Hippolyte et daignez l'avertir
Qu'il doit perdre à l'empire
une injuste espérance.

ŒNONE

Qui mieux que vous peut lui faire chérir
Le devoir et l'obéissance.

UN GRAND DE L'ÉTAT

Oubliez, s'il se peut, d'anciens
ressentiments,

TOUS LES GRANDS

Ah ! sacrifiez-les
au salut de l'empire.

ŒNONE, *à part, à Phèdre*

Le terme de vos maux expire ;
Vénus se lasse enfin
de causer vos tourments.

To assist a friend in his dangerous endeavour,
Theseus descended to the dark shores;
To punish him, the King of the Dead
Will retain him for ever
in the realm of shades.
Another trouble adds further
to your sorrows:
The people cherish Hippolytus,
and may perhaps
Dare to hesitate in choosing their master;
Oppose them through your sovereign decree.

- In your son's name, take back the power
Which your husband placed in our hands.

THE MINISTERS

In your son's name, take back the power
Which your husband placed in our hands.

A MINISTER OF STATE

You can smother a revolt
at its birth;
Deign to see Hippolytus and warn him
That he must forgo his unjust hope
of obtaining the kingdom.

ŒNONE

Who better than you can make him cherish
Duty and obedience?

A MINISTER

Forget, if it be possible, former
resentments...

ALL THE MINISTERS

Ah! Sacrifice them
for the salvation of the realm.

ŒNONE, *aside, to Phaedra*

The end of your woes is at hand;
Venus at last grows weary
of causing you torment.

LE PEUPLE, LES GRANDS

Dans le malheur qui menace l'empire,
Rassurez-nous, dieux justes,
Dieux puissants !

PHÈDRE, *à part*

Grands dieux ! dans quels moments
Me laissez-vous le soin de mon empire ?

GRANDS DE L'ÉTAT, FEMMES DE PHÈDRE

En vous seule Trézène espère,
Trézène obéit à vos lois ;
Auguste reine, tendre mère,
Veillez sur le fils de nos rois.

ŒNONE, *à Phèdre*

En vous seule Trézène espère,
Trézène obéit à vos lois ;
En vous seule Trézène espère,
Le ciel applaudit à son choix.

LE PEUPLE, *dans le fond*

Ô toi qui nous ravis un père,
Écoute nos plaintives voix ;
Dieu terrible, dieu du tonnerre,
Veille sur le fils de nos rois.

THE PEOPLE, THE MINISTERS

In the misfortune that threatens the realm,
Reassure us, righteous Gods,
mighty Gods!

PHAEDRA, *aside*

Great Gods! At what a moment
Do you leave me the charge of my realm?

THE MINISTERS, PHAEDRA'S WOMEN

In you alone Troezen hopes;
Troezen obeys your laws;
August Queen, tender mother,
Watch over the son of our Kings.

OENONE, *to Phaedra*

In you alone Troezen hopes;
Troezen obeys your laws;
In you alone Troezen hopes;
Heaven applauds its choice.

THE PEOPLE, *at the back of the stage*

O you who rob us of a father,
Hear our plaintive voices;
Terrible God, God of Thunder,
Watch over the son of our Kings.

Acte deuxième

Le théâtre représente une galerie du palais des rois de Trézène.

Scène I

Phèdre, Œnone

21 ŒNONE

Enfin les dieux sont touchés de vos larmes,
Tout vous obéit en ces lieux ;
Dans le tombeau,
Thésée emporte vos alarmes,
Vous ne rougirez plus
d'un soupir amoureux,
Pour vous enfin la vie aura des charmes.

PHÈDRE

Je ne m'en défends pas. Je vois avec plaisir
Briller un rayon d'espérance.
Si je ne puis retrouver l'innocence,
C'est un soulagement d'avoir
moins à rougir.

ŒNONE

À calmer vos ennuis aujourd'hui
tout conspire,
Ce jour vous sauve un crime,
et vous donne un empire.

PHÈDRE

Ah ! qu'il me sera doux,
si je puis le donner !
Qu'il sera doux de couronner,
Celui pour qui seul je respire !

ŒNONE

Quoi ! lorsque votre fils est reconnu
pour roi,
Hippolyte obtiendra le trône
qu'il espère ?

Act Two

The scene is set in a gallery of the palace of the Kings of Troezen.

Scene I

Phaedra, Oenone

OENONE

At last the Gods are moved by your tears.
All obey you here.
Theseus has taken your fears
into the tomb with him.
No longer will you blush
for a loving sigh;
For you, at last, life will have its charms.

PHAEDRA

I do not deny it. I see with pleasure
A ray of hope shining before me.
If I cannot regain my innocence,
I am relieved to feel
less shame.

OENONE

Everything conspires
to calm your troubles:
This day saves you from a crime,
and grants you a kingdom.

PHAEDRA

Ah! How sweet it will be for me,
if I can give it away!
How sweet it will be to crown
The only one I breathe for!

OENONE

What? When your son is recognised
as King,
Will Hippolytus gain the throne
he hopes for?

PHÈDRE

Puis-je lui refuser l'héritage d'un père ?
 Puis-je régner sur lui quand il règne sur moi ?
 Mais n'as-tu point, Œnone,
 entendu de murmure ?
 Le peuple consent-il à recevoir
 mes lois ?

ŒNONE

Ne craignez rien, votre puissance est sûre,
 Votre fils est nommé d'une commune voix.

PHÈDRE

Et qu'a dit Hippolyte en recevant
 un maître ?

ŒNONE

S'il regrette l'empire,
 il n'en fait rien connaître ;
 Quand il a su qu'à votre fils
 Tous les états étaient soumis,
 Il n'a point murmuré.
 Dans sa douleur profonde,
 La mort seule d'un père occupe ses esprits ;
 Il semble oublier tout le monde,
 Pour ne songer qu'à son malheur.

PHÈDRE

Et j'irais porter la fureur
 Dans cette âme innocente et pure !

22 ŒNONE

Le doux accent de la nature
 Est encore muet dans son cœur.

PHÈDRE

Et moi criminelle et parjure
 Je pourrais troubler son bonheur !
 Non !

ŒNONE

Devant vous il doit bientôt paraître.

PHAEDRA

Can I deny him his father's inheritance?
 Can I rule over him when he rules over me?
 But, Oenone, have you not
 heard murmurs?
 Do the people consent to submit
 to my authority?

OENONE

Have no fear, your power is safe:
 Your son is named King by every voice.

PHAEDRA

And what did Hippolytus say to receiving
 a master?

OENONE

If he regrets losing power,
 he says nothing of it;
 When he learnt that all the estates
 Had submitted to your son,
 He did not complain.
 In his profound grief,
 His father's death alone occupies his mind;
 He seems to forget the whole world
 And think only of his misfortune.

PHAEDRA

And should I be the one to arouse frenzy
 In that pure, innocent soul?

OENONE

The gentle accent of nature
 Is still silent in his heart.

PHAEDRA

And could I, a criminal and a betrayer,
 Disturb his happiness?
 No!

OENONE

He must appear before you soon.

PHÈDRE

Ô ciel !

PHAEDRA

Oh Heavens!

ŒNONE

Le craignez-vous ?

OENONE

Do you fear him?

PHÈDRE

Ah ! c'est moi que je crains.

PHAEDRA

Ah, it is myself I fear!

ŒNONE

Espérez tout, et vous verrez peut-être,
Succéder le bonheur à de si longs chagrins.

OENONE

Hope for everything, and perhaps you will see
Happiness coming after such long sorrows.

PHÈDRE

Le bonheur ! en est-il
pour un cœur si sensible.

PHAEDRA

Happiness? Can that exist
for so lovelorn a heart?

ŒNONE

On n'est pas à l'amour
pour toujours inflexible.

OENONE

No one remains obdurate
to love for ever.

PHÈDRE

Il le sera toujours.

PHAEDRA

He will remain so.

ŒNONE

Consentez à le voir.

OENONE

Consent to see him.

PHÈDRE

Je tremble d'y songer.

PHAEDRA

I shudder to think of it.

ŒNONE

Ne songez qu'à l'espoir.

OENONE

Think only of hope.

PHÈDRE

Au penchant de son cœur
que l'on aime à se rendre !

PHAEDRA

How one loves to surrender
to the promptings of one's heart!

ŒNONE

D'obéir à vos lois il ne peut se défendre.

OENONE

He cannot but obey your laws.

(Ensemble)

PHÈDRE

Pardonne-moi Ciel ! qui viens
de m'entendre !

ŒNONE

Pardonne-lui Ciel ! qui viens
de l'entendre !

Peut-il vous résister ?

Le sort lui fait la loi ;

Esclave s'il vous perd,

S'il vous aime il est roi.

PHÈDRE

Tu me perds

Mais mon cœur est complice avec toi.

(Ensemble)

PHÈDRE

Ô toi, que je n'ose nommer,

N'accable pas un cœur qui t'aime ;

De mon erreur n'accuse que toi-même,

Fais-toi haïr ou laisse-moi t'aimer.

ŒNONE

Ô toi qui te plais à l'enflammer,

Rends sensible un héros qu'elle aime ;

De son erreur n'accuse que toi-même,

Glace son cœur ou permets-lui d'aimer.

*(Œnone sort.)**(Together)*

PHAEDRA

Forgive me, Heaven, you that have just
heard me!

ŒNONE

Forgive her, Heaven, you that have just
heard her!

Can he resist you?

Destiny decides for him:

He is a slave if he loses you;

If he loves you, he is King.

PHAEDRA

You lead me to perdition,

But my heart is complicit with you.

(Together)

PHAEDRA

O you whom I dare not name,

Do not crush a heart that loves you;

Accuse yourself alone of my fault:

Make me hate you or let me love you.

ŒNONE

O you who delight in kindling her passion,

Make it touch the hero she loves;

Accuse yourself alone of her fault:

Freeze her heart or permit her to love.

(Œnone leaves.)

CD II

Scène 2

01 PHÈDRE, *seule*

Il va venir... c'est Phèdre
qui l'attend.
Soumise, je verrai
ce superbe rebelle ;
Je n'oserai l'aborder
qu'en tremblant ;
Mon front va se couvrir
d'une rougeur mortelle,
Ma honte, tout va me trahir.
Épouse, mère criminelle,
L'aspect de la vertu va me faire frémir.
Il va venir... je tremble, je frissonne,
Dieu, cachez-lui mon trouble
et mon effroi ;
Toi qui me perds ; ah ! cher prince,
pardonne ;
Vois mes tourments, ils viennent tous
de toi.
D'un fol amour déplorable victime,
L'espoir même me fait horreur ;
Malheureuse ! c'est dans le crime
Que je vais chercher le bonheur.
Il va venir, etc.
Il va venir... ma force m'abandonne.
Non, je ne puis. Fuyons loin de ces lieux ;
Cachons-nous... le voici !
soutenez-moi grands dieux !

Scène 3

Phèdre, Hippolyte

02 HIPPOLYTE

Hippolyte se rend
aux ordres de la reine.

PHÈDRE

Oui, prince ; en ce moment de pleurs,
Phèdre veut partager le poids

Scene 2

PHAEDRA, *alone*

He is coming... It is Phaedra
who awaits him.
Submissive, I will see
this proud and obdurate youth;
I will only dare approach him
with trembling heart;
My countenance will take on
a fatal blush;
My shame, everything will betray me.
As a guilty wife and mother,
The sight of virtue will make me shudder.
He is coming... I tremble, I quiver!
O Heaven, conceal from him my turmoil
and my fear!
You who are my undoing, ah, dear Prince,
forgive me!
Behold my torments: they are all
of your making!
The pitiful victim of an insane love,
I abhor even my very hope.
Wretch that I am! It is in crime
That I am about to seek happiness.
He is coming, etc.
He is coming... My strength fails me.
No, I cannot do it. Let me flee far from here;
Let me conceal myself... He is here!
Sustain me, great Gods!

Scene 3

Phaedra, Hippolytus

HIPPOLYTUS

Hippolytus submits
to the Queen's command.

PHAEDRA

Yes, Prince; in this moment of mourning,
Phaedra wishes to share the burden

de vos douleurs ;
 Approchez... (*à part*) je respire à peine.
 (*haut*)
 Vous savez que Thésée
 aux Enfers descendu
 Aux vœux de ses sujets
 ne peut être rendu.

HIPPOLYTE
 Hélas, il est trop vrai que le destin contraire
 Au plus tendre des fils
 ravit le meilleur père.
 Ô Diane, aujourd'hui quand tu reçus
 mes vœux,
 Tu ne m'annonçais pas
 un sort si malheureux.

PHÈDRE, *à part*
 Ô divine candeur ! (*haut*) la fortune ennemie
 De toutes ses rigueurs vous accable
 à la fois ;
 Et malgré vos vertus, et malgré
 tous vos droits,
 La couronne vous est ravie.

HIPPOLYTE
 Mon père ne vit plus,
 et mon cœur accablé
 D'aucun malheur plus grand
 ne peut être troublé.
 Vous avez votre fils,
 et n'êtes pas ma mère...

PHÈDRE
 Ah ! Prince, je sens bien que je ne la suis pas ;
 Mais mon cœur s'y méprend,
 et cette erreur m'est chère ;
 Dans ce moment terrible, hélas !
 Que je serais tranquille, et que je serais fière,
 Si le dieu qui m'accable
 oubliant son courroux,
 M'avait donné pour fils
 un Prince tel que vous !

of your sorrows.
 Approach... (*aside*) I can hardly breathe.
 (*aloud*)
 You know that Theseus,
 having descended to the Underworld,
 Cannot be restored
 in answer to his subjects' prayers.

HIPPOLYTUS
 Alas, it is all too true that adverse fortune
 Has robbed the tenderest of sons
 of the best of fathers.
 O Diana, when you heard
 my prayers today,
 You did not tell me of
 so unfortunate a fate.

PHAEDRA, *aside*
 Oh divine innocence! (*aloud*) Hostile Destiny
 Crushes you with all its cruelties
 at the same time;
 And in spite of your virtues, and in spite
 of all your rights,
 The crown is taken from you.

HIPPOLYTUS
 My father no longer lives,
 and my heart, overwhelmed,
 Can be troubled
 by no greater misfortune.
 You have your son,
 and you are not my mother...

PHAEDRA
 Ah, Prince, I feel all too well that I am not;
 But my heart is mistaken,
 and that error is dear to me;
 In this terrible moment, alas,
 How tranquil, how proud I would be
 If the God who crushes me,
 forgetting his wrath,
 Had given me a Prince like you
 for a son!

HIPPOLYTE

Qui peut vous inspirer
des sentiments si doux !
Pour moi, qui si longtemps
ai paru vous déplaire ?

PHÈDRE

Phèdre, il est vrai, Seigneur,
vous a persécuté ;
Pour m'éloigner de vous
je vous ai tourmenté.
Je tremblais, je fuyais
au seul nom d'Hippolyte ;
Mais vous n'avez pas su ce qu'il m'en a coûté,
On ne hait pas toujours l'objet que l'on évite.
Puisse tous les tourments
que je vous ai causés,
Par l'amour le plus tendre être tous effacés !
Connaissez le dessein
qu'un dieu puissant m'inspire,
En vain de vos aïeux
on vous ravit l'empire,
Je prétends réformer une odieuse loi ;
C'est vous, Seigneur, c'est vous,
que j'ai choisi pour roi.

HIPPOLYTE

Quel dieu vous intéresse
au fils d'une étrangère.

PHÈDRE

On peut aimer, Seigneur, sans être mère.

HIPPOLYTE

Et ! quoi ! je ravirais la couronne
à mon frère ?

PHÈDRE

Il sera votre fils ; mon unique plaisir
Sera de lui montrer comme il faut obéir.
Qui mieux que vous
peut lui servir de père !

HIPPOLYTUS

What can inspire you
to such gentle sentiments
For me, who for so long
seemed to displease you?

PHAEDRA

Phaedra persecuted you,
it is true, Lord;
I tormented you
in order to keep me from you.
I trembled, I fled
at the very name of Hippolytus;
But you never knew what it cost me.
We do not always hate the person we shun.
May all the torments
I have caused you
Be erased by the tenderest love!
Know the purpose
that a mighty God inspires in me:
In vain your forefathers' realm
has been taken from you.
I intend to reform a hateful law:
It is you, Lord,
whom I have chosen for King.

HIPPOLYTUS

What God incites you to take up the cause
of a foreign woman's son?

PHAEDRA

One may love, Lord, without being a mother.

HIPPOLYTUS

What, then? Am I to take the crown
from my brother?

PHAEDRA

He will be your son; my only pleasure
Will be to show him how to obey.
Who better than you
to serve him as a father?

HIPPOLYTE
Moi ! Songez-vous ?...

PHÈDRE, *à part*
Ô Ciel, qu'ai-je fait,
qu'ai-je dit ?
(haut) Ah ! Seigneur, les malheurs
égarent mon esprit ;
D'un trouble en vous voyant
je ne puis me défendre.

03 Je ne sais quelle erreur,
fatale à mon repos,
Sans cesse offre à mes yeux
l'image d'un héros.
C'est en vain qu'aux enfers
le sort l'a fait descendre,
Je crois toujours le voir,
je crois toujours l'entendre ;
Puisque vous respirez,
il voit encore le jour,
Un dieu consolateur le rend à mon amour.
Vivez, régnez pour lui.
Que ne puis-je vous rendre
Tout le plaisir que je goûte à vous voir,
Et que je goûte à vous entendre !

04 Sur le trône allez vous asseoir.
Venez : à vos sujets je veux donner l'exemple
De l'amour qu'on doit à ses rois.
Phèdre à l'instant va les conduire au temple,
Nous allons tous jurer d'obéir à vos lois.
Tout vous sera soumis,
et mon cœur, et Trézène.
Je range sous vos lois et l'empire,
et la reine,
Plus fière d'obéir
que de vous commander.
Venez ; qui peut vous retarder ?
À vous comme à mon roi
tout mon cœur s'abandonne ;
Plus que vous je croirai régner
Si de ma main vous prenez la couronne ;

HIPPOLYTUS
I? Are you dreaming?

PHAEDRA, *aside*
O Heaven! What have I done,
what have I said?
(aloud) Ah, Lord, our woes
lead my mind astray;
I cannot but be troubled
when I see you.

I know not what error,
fatal to my tranquillity,
Constantly brings before my eyes
the image of a hero.
It was in vain that Fate caused him to
descend into the Underworld:
I still believe I see him,
I still believe I hear him;
Since you breathe on,
he still sees the daylight;
A comforting God restores him to my love.
Live, reign on his behalf.
If only I could express to you
All the pleasure I gain from seeing you
And hearing your voice!

Go, sit upon the throne.
Come: I wish to set your subjects an example
Of the love we owe our Kings.
Phaedra now will lead them to the temple,
We will all swear to obey your laws.
Everything will be subject to you,
both my heart and Troezen.
I place under your laws both the kingdom
and the Queen,
And am prouder to obey
than to command you.
Come; why do you tarry?
My whole heart yields to you
as to my King;
I will think I rule more than you
If you take the crown from my hand;

Ah ! pourriez-vous la dédaigner ?
Le ciel vous la destine,
et l'amour vous la donne.

Ah, could you scorn it?
Heaven destines it for you,
and love grants it to you.

05 HIPPOLYTE
Ô ciel, vous oubliez le nom de votre époux !

HIPPOLYTUS
By Heaven! You forget your husband's name!

PHÈDRE
Thésée !... eh ! sur quoi jugez-vous
Qu'aux mânes d'un époux
Phèdre fait une injure ?

PHAEDRA
Theseus! Ah, what makes you think
That Phaedra insults
her husband's manes?

HIPPOLYTE
Pardonnez...

HIPPOLYTUS
Forgive me...

PHÈDRE
Ah ! Seigneur, je n'ai pas de courroux.
Ayez pitié des tourments que j'endure ;
Et si de mes transports vous êtes offensé,
C'est vous qui me troublez, Seigneur ;
et la nature
A trompé mon cœur insensé.

PHAEDRA
Ah, Lord, I am not angry.
Take pity on the torments I endure;
If my transports offend you,
It is you who trouble me, Lord;
and Nature
Has deceived my insane heart.

HIPPOLYTE
Pour ne pas prolonger
une erreur dangereuse,
Je vais m'éloigner à jamais.

HIPPOLYTUS
In order not to prolong
a dangerous error,
I shall depart for ever.

PHÈDRE
Non, tu ne fuiras point.
Connais la malheureuse
Qu'un fol amour condamne
à d'éternels regrets.
Thésée est mon époux, et c'est son fils
que j'aime.
Cet amour qui me fait horreur,
Si longtemps étouffé,
s'échappe de mon cœur ;
Ainsi que ta fierté, ma faiblesse est extrême ;
Je t'aimais en secret, je t'aime avec fureur,
Et j'ose le dire à toi-même ;
Tu détournes les yeux, tu frémis !
ah ! Seigneur,

PHAEDRA
No, you will not flee.
Behold the unfortunate
Whom a mad love condemns
to eternal regret.
Theseus is my husband, and it is his son
I love.
A love I abhor,
So long stifled,
escapes my heart;
My weakness is as extreme as your pride;
I loved you in secret, I love you frantically,
And I dare declare it to your face;
You avert your eyes, you tremble!
Ah, Lord,

Pardonnez, ma raison s'égare ;
 Vous êtes tant aimé, ne soyez pas barbare,
 N'accusez que les dieux,
 et plaignez le malheur.
 Ô funeste mépris ! inflexible rigueur !
 Crois-tu que pour mes feux
 lâchement complaisante,
 Je vienne t'implorer d'une voix suppliante,
 Te presser d'écouter d'épouvantables vœux ?
 Non, c'est Phèdre mourante
 Qui veut expirer à tes yeux.

06 Frappe toi-même, venge un père ;
 Un monstre ne doit pas échapper
 à tes coups.

HIPPOLYTE
 Tremblez ! le ciel dans sa colère
 S'arme pour venger votre époux.

PHÈDRE
 Frappe ! ravis-moi la lumière ;
 Pour moi le trépas est trop doux.

HIPPOLYTE
 Des dieux redoutez la vengeance.

PHÈDRE
 Ah ! je succombe à ma souffrance.

HIPPOLYTE
 Des dieux redoutez la vengeance !

PHÈDRE, *suppliante*
 Seigneur, tous mes dieux sont en vous.

(Ensemble)

HIPPOLYTE
 Des dieux redoutez la vengeance,
 Ils sont prêts à tonner
 sur vous.

Forgive me, my reason goes astray;
 You are so beloved, do not be cruel:
 Accuse the Gods alone,
 and pity my misfortune.
 Oh fatal contempt! Inflexible severity!
 Do you think that, in cowardly indulgence
 of my passion,
 I have come to beg you in imploring tones,
 To urge you to listen to terrible pleas?
 No, it is the dying Phaedra
 Who wishes to expire before your eyes.

Strike me yourself, avenge your father;
 Such a monster must not escape
 your blows.

HIPPOLYTUS
 Tremble! Heaven in its anger
 Takes arms to avenge your husband.

PHAEDRA
 Strike! Rob me of my light;
 For me death is too sweet.

HIPPOLYTUS
 Fear the vengeance of the Gods!

PHAEDRA
 Ah! I succumb to my suffering.

HIPPOLYTUS
 Fear the vengeance of the Gods!

PHAEDRA, *beseechingly*
 Lord, all my gods are united in you.

(Together)

HIPPOLYTUS
 Fear the vengeance of the Gods!
 They are ready to hurl their thunderbolts
 upon you.

PHÈDRE

Je m'offre à leur juste vengeance,
Seigneur, tous mes dieux sont en vous.

Scène 4

Phèdre, Hippolyte, Œnone

07 ŒNONE

Ô coup inattendu !
Thésée est dans ces lieux.

PHÈDRE, HIPPOLYTE

Thésée !

ŒNONE

Il va bientôt se montrer à vos yeux.

HIPPOLYTE

Mon père !

PHÈDRE

Mon époux !

ŒNONE

Son peuple est dans l'ivresse,
Et pousse jusqu'aux cieux
mille cris d'allégresse.

HIPPOLYTE

Bienfaisante Diane !

PHÈDRE

Ô mortelles douleurs !

(Ensemble)

HIPPOLYTE, *à part*

Volons dans les bras de mon père !
Mais cachons-lui, grands dieux !
cet horrible mystère.

PHÈDRE, *à part*

De quel front aborder son père ?

PHAEDRA

I offer myself up to their just vengeance.
Lord, all my gods are united in you.

Scene 4

Phaedra, Hippolytus, Oenone

OENONE

Oh unexpected blow!
Theseus is here.

PHAEDRA, HIPPOLYTUS

Theseus!

OENONE

He will soon be with you.

HIPPOLYTUS

My father!

PHAEDRA

My husband!

OENONE

His people are enraptured,
And utter a thousand cries of joy
to the Heavens.

HIPPOLYTUS

Bounteous Diana!

PHAEDRA

Oh mortal sorrow!

(Together)

HIPPOLYTUS, *aside*

Let me fly to my father's arms!
But, great Gods, let me conceal
this horrible secret from him.

PHAEDRA, *aside*

With what mien can I approach his father?

Comment vais-je cacher
mes honteuses fureurs ?

How shall I conceal
my shameful madness?

ŒNONE, *à part*
Dieux ! qu'ai-je fait ? ô ciel,
écarte les malheurs.

OENONE, *aside*
Ye Gods! What have I done? O Heaven,
save us from misfortune.

(*Hippolyte sort.*)

(*Hippolytus leaves.*)

Scène 5
Phèdre, Œnone

Scene 5
Phaedra, Oenone

08 PHÈDRE
Malheureuse ! tu m'as perdue.

PHAEDRA
Wretch! You have undone me!

ŒNONE
Ah ! Ciel !

OENONE
Ah, Heavens!

PHÈDRE
Il sait mon crime,
et je lui fais horreur.

PHAEDRA
He knows of my crime,
and he abhors me.

LE PEUPLE, *derrière le théâtre*
Ah ! quel bonheur !

THE PEOPLE, *offstage*
Ah! What happiness!

PHÈDRE
Quels cris affreux viennent percer
mon cœur ?
(*On entend encore les cris.*)
Grands dieux ! ma honte
est déjà répandue !

PHAEDRA
What dreadful cries pierce
my heart?
(*The cries can still be heard.*)
Great Gods! News of my shame
has already spread!

LE PEUPLE, *se rapprochant*
Ah ! quel bonheur !

THE PEOPLE, *approaching*
Ah! What happiness!

PHÈDRE
Fuyons...

PHAEDRA
Let me flee...

ŒNONE
Vous n'allez pas recevoir le vainqueur ?

OENONE
Will you not welcome the conqueror?

PHÈDRE
Je ne veux m'offrir à sa vue,

PHAEDRA
I wish to offer myself to his eyes

Que pour y mourir de douleur.

Only to die of sorrow.

(Elle sort. Œnone la suit.)

(She goes out. Oenone follows her.)

Scène 6

Thésée, Hippolyte, Peuple, Guerriers

Scene 6

Theseus, Hippolytus, the People, Warriors

09 CHŒUR GÉNÉRAL

Ah ! quel bonheur ! quel beau jour
pour Trézène !
Le ciel rend à nos vœux
un héros adoré.

GENERAL CHORUS

Ah! What happiness! What a wonderful day
for Troezen!
Heaven restores a beloved hero
in answer to our prayers.

CHŒUR DE FEMMES

Oui, c'est le ciel qui le ramène,
Quel beau jour ! quel plaisir ! ah !
Quel bonheur !

CHORUS OF WOMEN

Yes, it is Heaven that brings him back!
What a wonderful day! What pleasure! Ah!
What happiness!

CHŒUR DE GUERRIERS

Aux sombres bords il avait pénétré,
Des sombres bords la gloire le ramène.

CHORUS OF WARRIORS

He reached the dark shores;
From the dark shores glory brings him back.

CHŒUR GÉNÉRAL

Ah ! quel bonheur ! etc.

GENERAL CHORUS

Ah! What happiness! etc.

CHŒUR DE FEMMES

Ah ! que le plaisir a d'appas
Quand il fuit les alarmes !

CHORUS OF WOMEN

Ah, what charms pleasure holds for us
When it has escaped alarms!

CHŒUR DE GUERRIERS

Son courage et ses armes
Sont vainqueurs du trépas.

CHORUS OF WARRIORS

His courage and his weapons
Have vanquished death.

CHŒUR GÉNÉRAL

Ah ! quel bonheur ! etc.

GENERAL CHORUS

Ah! What happiness! etc.

10 THÉSÉE

Je les revois, ces lieux chers à mon cœur ;
Ce plaisir est pour moi
la plus douce victoire ;
D'un peuple heureux le spectacle enchanteur
De tous mes maux passés efface la mémoire.
De cent brigands

THESEUS

I see once more this land so dear to my heart.
That pleasure is for me
the sweetest of victories;
The enchanting sight of a happy people
Erases the memory of all my past sufferings.
I have purged the universe

j'ai purgé l'univers.
 J'ai vu de près la mort ;
 d'un regard intrépide
 J'ai pénétré jusqu'aux enfers ;
 Et le Tartare avide
 N'a pu rettenir dans les fers
 Le compagnon d'Alcide.
 Mais la gloire à mes yeux
 a bien moins de douceur
 Que le plaisir
 de revoir ma patrie ;
 Par des exploits on illustre sa vie,
 Mais être aimé, voilà le vrai bonheur.
 Braver la mort d'un regard intrépide
 Pénétrer au fond des enfers ;
 Par ses exploits étonner l'univers,
 Marcher sur les traces d'Alcide,
 C'est pour la gloire un triomphe enchanteur,
 Mais être aimé, voilà le vrai bonheur.

CHŒUR DU PEUPLE

Pour un héros, quel triomphe enchanteur !
 Son peuple heureux jouit
 de son bonheur.

II THÉSÉE

Peuple, je suis sensible
 aux preuves de tendresse
 Dont vous flattez un roi
 qui veut vous rendre heureux,
 Mais un plaisir me manque
 au milieu de vos jeux.
 Pourquoi dans ce jour d'allégresse,
 Phèdre n'est-elle point avec vous
 dans ces lieux ?
 Je brûle d'embrasser une épouse si chère ;
 Hippolyte répondez-moi,
 Vous ne me dites rien. Quel silence !

HIPPOLYTE

Mon père,
 Je ne sais quel motif...

of a hundred brigands.
 I have seen death at close quarters;
 with intrepid gaze
 I have penetrated Hell itself;
 And greedy Tartarus
 Could not hold in its fetters
 Alcides' companion.
 But glory, in my eyes,
 offers far less sweetness
 Than the pleasure
 of seeing my homeland again;
 By one's exploits one may earn distinction,
 But to be loved is true happiness.
 To brave death with intrepid gaze,
 To penetrate the depths of the Underworld;
 By one's exploits to astonish the universe,
 To walk in Alcides' footsteps,
 Is an enchanting triumph for glory,
 But to be loved is true happiness.

CHORUS OF PEOPLE

For a hero, what an enchanting triumph!
 His contented people rejoice
 in his happiness.

THESEUS

O People, I am touched
 by the tokens of your love
 With which you flatter a King
 who seeks to make you happy,
 But I miss one pleasure
 in the midst of your festivities.
 Why, on this joyous day,
 Is not Phaedra here
 with you?
 I long to embrace a wife so dear to me.
 Hippolytus, answer me,
 You say nothing. What a silence!

HIPPOLYTUS

My father
 I do not know for what reason...

THÉSÉE

Vous me glacez d'effroi ;
Mon fils, suivez-moi
chez la reine.

HIPPOLYTE

Seigneur, dispensez-moi de paraître
à ses yeux.

THÉSÉE

Qu'entends-je ? quoi ? le temps,
ni le ciel, ni mes vœux
De Phèdre contre vous n'ont pu calmer
la haine?

HIPPOLYTE

Ah ! Seigneur, permettez qu'éloigné
de ces lieux,
Je ne lui montre plus
un objet odieux.

- 12 Permettez que marchant
sur les traces d'un père,
J'imité les héros, et j'apprenne à la terre
Que vous avez un fils
digne de vos aïeux.

THÉSÉE

Eh ! quoi ! vous me quittez, vous,
mon cher Hippolyte !
Juste ciel ! quel présage affreux !

HIPPOLYTE

Pour consoler votre cher Hippolyte
Il lui reste partout votre exemple
et les dieux.

THÉSÉE

Ô père infortuné ! tout me fuit,
tout m'évite,
Juste ciel ! quel présage affreux !

THESEUS

You chill my blood with horror;
My son, follow me
to the Queen's apartments.

HIPPOLYTUS

Sire, please dispense me from appearing
in her presence.

THESEUS

What do I hear? What? Have neither time,
nor Heaven, nor my pleas
Been able to extinguish Phaedra's
hatred for you?

HIPPOLYTUS

Ah, Sire, permit me to go far
from here,
And no longer to show her a face
so odious to her.

Let me, walking
in my father's footsteps,
Imitate our heroes, and show the earth
That you have a son
worthy of your ancestors.

THESEUS

What? Will you leave me,
my dear Hippolytus?
Righteous Heaven! What a dreadful omen!

HIPPOLYTUS

To console your dear Hippolytus
He will still have everywhere your example
and the Gods.

THESEUS

O unfortunate father! Everyone flees me,
everyone avoids me!
Righteous Heaven! What a dreadful omen!

HIPPOLYTE

Les lieux que votre épouse habite
Ne doivent plus revoir votre fils malheureux.

(Ensemble)

THÉSÉE

Souverain maître du tonnerre,
Exauce les vœux que je fais.
J'ai rendu le calme à la terre,
Fais qu'il renaisse en mon palais.
(Il sort.)

HIPPOLYTE

Chaste déesse des forêts,
Protège un roi, protège un père ;
Cache-lui cet affreux mystère,
Ah ! fais qu'il l'ignore à jamais.
Diane, écoute ma prière,
Et mets le comble à tes bienfaits.

CHŒUR DU PEUPLE

Souverain maître du tonnerre
D'un héros comble les souhaits ;
Il donna la paix à la terre,
Qu'il la retrouve en son palais.
Protège un roi, protège un père,
Rends-lui les biens qu'il nous a faits.

HIPPOLYTUS

The places where your spouse resides
Must never see your unhappy son again.

(Together)

THESEUS

Sovereign Ruler of the Thunder,
Grant the prayers I offer up.
I have restored calm to the earth;
Let it be reborn in my palace.
(He leaves.)

HIPPOLYTUS

Chaste Goddess of the Forests,
Protect a King, protect a father.
Hide this awful secret from him;
Ah, let him never know it.
Diana, hear my prayer,
And vouchsafe this supreme bounty.

CHORUS OF PEOPLE

Sovereign Ruler of the Thunder,
Fulfill a hero's wishes.
He gave peace to the earth;
Let him find it in his palace.
Protect a King, protect a father:
Repay him for the boons he has granted us.

Acte troisième

Le théâtre représente à gauche la colonnade extérieure du palais, à droite on voit un jardin orné de statues. Au fond, des portiques laissent apercevoir la mer, dans l'intervalle des colonnes ; et derrière le portique, à droite, s'élève un ancien temple de Neptune bâti sur des rochers qui bordent le rivage.

Scène 1

Thésée, Œnone

13 THÉSÉE

Ô jour affreux ! ô destin déplorable.
Quelle horreur a souillé ces lieux !
Tout retrace à mes yeux
un crime détestable ;
Dieu ! pouvais-je prévoir
qu'un fils si vertueux,
Pourrait former un jour
un dessein si coupable.

ŒNONE

Grands dieux ! sauvez la reine.

THÉSÉE

Ô père malheureux !
Lorsqu'après une longue absence,
Je viens dans mes états
jouir de mes succès,
Les murs de mon palais
semblent crier vengeance,
Je cherchais le bonheur, je trouve des forfaits.
Quand je cours l'embrasser,
mon épouse m'évite ;
Hippolyte lui seul, le coupable Hippolyte
À mes yeux outragés
n'a pas craint de s'offrir.
(à Œnone)
Mais qui force la reine
à fuir ma présence ?
Loin d'un époux qui peut la retenir ?

Act Three

The scene depicts, to the right, the outer colonnade of the palace, and to the left a garden adorned with statues. In the background, porticoes offer a view of the sea between the columns; behind one of the porticoes, to the right, is an ancient temple of Neptune built on the rocks that line the shore.

Scene 1

Theseus, Oenone

THESEUS

Oh dreadful day! Oh deplorable fate!
What horror has defiled this place?
Everything suggests a detestable crime
to my eyes;
Ye Gods! Could I have foreseen
that so virtuous a son
Could one day form
such a guilty design?

OENONE

Great Gods! Save the Queen!

THESEUS

Oh wretched father!
When, after a long absence,
I return to my lands
to profit from my exploits,
The very walls of my palace
seem to cry out for vengeance!
I sought happiness, I find wicked deeds.
When I run to embrace her,
my wife avoids me;
Only Hippolytus, guilty Hippolytus,
Did not fear to present himself
before my outraged eyes.
(to Oenone)
But what forces the Queen
to flee my presence?
What can keep her far from her husband?

CENONE

Hélas ! Seigneur, malgré son innocence,
La reine croit
son honneur outragé,
Et votre épouse attend que vous ayez vengé,
Ou pardonné le crime qui l'offense.

THÉSÉE

Pardonner ! ah ! plutôt
par un juste trépas
D'un perfide ennemi délivrons mes états.

CENONE

Ah ! Seigneur, modérez une fureur soudaine.

THÉSÉE

Le monstre ! au nom de Phèdre
il pâlit devant moi.
Son trouble m'a glacé d'effroi.
Traître de ton forfait
tu subiras la peine ;
Comme j'ai su t'aimer, je saurai te haïr,
Je te donne
toute ma haine.
(à *Cenone*)
Allez, et dites à la reine
Que le ciel va bientôt punir
Le monstre qui la fait rougir.

(Cenone sort.)

Scène 2

14 THÉSÉE, seul

Neptune, seconde ma rage,
Punis un fils incestueux,
Arme-toi, viens venger l'outrage
D'un roi, d'un père malheureux.
Ah ! si pour prix de mon courage,
Tu promis d'exaucer mes vœux,
Arme-toi, viens venger l'outrage
D'un roi, d'un père malheureux.
Hélas ! quand je suivis un ami téméraire,

OENONE

Alas, Sire, although she is innocent,
The Queen believes
her honour has been outraged,
And your wife is waiting for you to avenge
Or to forgive the crime that offends her.

THESEUS

Forgive? Ah, let me rather
by a justified death
Rid my lands of a treacherous enemy!

OENONE

Ah, Sire, temper this sudden fury.

THESEUS

The monster! At Phaedra's name
he grew pale before me.
His turmoil chilled my blood with horror.
Traitor, you shall suffer the penalty
for your wicked deed;
As I have loved you, so shall I hate you!
I unleash upon you
the full force of my hatred.
(to *Oenone*)
Go, and tell the Queen
That Heaven will soon punish
The monster that makes her blush.

(Oenone leaves.)

Scene 2

THESEUS, alone

Neptune, assist my rage!
Punish an incestuous son:
Arm yourself, come to avenge the outrage
Done to a King, to an unhappy father.
Ah, since, as the reward for my courage,
You once promised to grant my prayers,
Arm yourself, come to avenge the outrage
Done to a King, to an unhappy father.
Alas, when I followed a foolhardy friend,

Dieux ! au fond des enfers
vous deviez m'arrêter ;
Dieux ! fallait-il me rendre
la lumière,
Pour me la faire détester ?
Qu'il est horrible pour un père
De se voir accablé de la honte d'un fils !
Hippolyte, mon fils, est un vil adultère ;
Ah ! d'horreur, à ces mots,
tous mes sens sont saisis.
Neptune, etc.

Scène 3

Thésée, Hippolyte, Troupe de Chasseurs

15 THÉSÉE

Le voici.
Qui croirait à cet air d'assurance,
Qu'il ait pu se souiller
du plus noir des forfaits ?
Ne distinguera-t-on jamais
Sur le front des mortels
le crime ou l'innocence ?

HIPPOLYTE

Quel nuage fatal se répand sur vos yeux ?
Mon père, d'où vous vient
cette sombre tristesse ?

THÉSÉE

Je ne suis plus ton père.

HIPPOLYTE

Et qu'ai-je fait, grands dieux !
Pour perdre un nom si cher à ma tendresse ?

THÉSÉE

Tu feins de l'ignorer,
infâme incestueux,
Espérais-tu qu'un coupable silence
Laisserait impuni
l'attentat qui m'offense ?

Ye Gods! You should have kept me
in the depths of Hell.
Ye Gods! Did you have to restore me
to the light of day
Only to make me hate it?
How horrible it is for a father
To be burdened with the shame of his son!
Hippolytus, my son, is a vile adulterer;
Ah, at those words,
all my senses are seized with horror.
Neptune, etc.

Scene 3

Theseus, Hippolytus, Company of Hunters

THESEUS

Here he is.
Who would believe from that assured mien
That he could have besmirched himself
with the blackest of crimes?
Will we never be able to distinguish
On the brows of mortals
whether they are guilty or innocent?

HIPPOLYTUS

What fatal cloud is spreading over your eyes?
My father, whence comes
this dark sadness?

THESEUS

I am no longer your father.

HIPPOLYTUS

And what have I done, great Gods,
To lose a name I love so dearly?

THESEUS

You pretend not to know,
you incestuous villain!
Did you hope that guilty silence
Would leave unpunished
the assault that offends my honour?

HIPPOLYTE

Ciel !

HIPPLYTUS

Heavens!

THÉSÉE

Phèdre a révélé tes desseins odieux.

THESEUS

Phaedra has revealed your heinous designs.

HIPPOLYTE

Phèdre !

HIPPLYTUS

Phaedra?

THÉSÉE

Ton crime éclate
au trouble qui t'agite.

THESEUS

Your crime bursts forth
in the turmoil that agitates you.

HIPPOLYTE

Dieux, qui me connaissez,
Phèdre accuse Hippolyte !

HIPPLYTUS

Ye Gods, who know me,
does Phaedra accuse Hippolytus?

THÉSÉE

Quoi, monstre, à ce nom seul
tu ne meurs pas d'effroi !
Fuis malheureux, ton audace m'irrite ;
Cache dans un désert
tes forfaits et ta fuite.
Puisse tout l'océan te séparer de moi !

THESEUS

What, monster, at that name alone
do you not die of dread?
Flee, wretch, your boldness provokes me;
Hide in some wilderness
your transgressions and your flight.
May the whole ocean separate you from me!

HIPPOLYTE

Ô Thésée, ô mon père
Ne précipitez pas une injuste colère ;

HIPPLYTUS

O Theseus, O my father,
Do not rush into an unjust anger...

THÉSÉE

Je ne t'écoute plus.
Fuis un dieu menaçant.

THESEUS

I will not listen to you further.
Fly from a threatening God.

HIPPOLYTE

Ces dieux me sont témoins
que je suis innocent.

HIPPLYTUS

Those Gods are my witnesses
that I am innocent.

THÉSÉE

C'est sur les fils ingrats
que gronde leur tonnerre.

THESEUS

It is upon ungrateful sons
that their thunder rumbles.

HIPPOLYTE

Seigneur, Hippolyte est d'un sang

HIPPLYTUS

Sire, Hippolytus is of a blood

Qui ne fut point souillé d'inceste
et d'adultère.
Avant de m'accuser d'un crime monstrueux
Phèdre devait songer
à ses aïeux ;
Il ne m'est pas permis d'en dire davantage.

THÉSÉE
Le perfide au forfait ose
mêler l'outrage !
Crains, malheureux...

HIPPOLYTE
Frappez, qui retient votre bras ?

16 Si votre amitié m'est ravie,
Qu'ai-je besoin de conserver la vie ?
Mourant de votre main,
je ne me plaindrai pas.

THÉSÉE
Non, non, j'attends que ton sort
s'accomplisse,
Un dieu s'arme pour ton supplice.
Fuis...

HIPPOLYTE
À quels maux faut-il me préparer ?

THÉSÉE
Fuis, et que l'univers puisse nous séparer !

HIPPOLYTE
Dans quels lieux m'arrêter,
si je suis loin d'un père ?

THÉSÉE
Partout des justes dieux
te suivra la colère.

HIPPOLYTE
Voyez un fils à vos genoux.

That has never been defiled by incest
and adultery.
Before accusing me of a monstrous crime,
Phaedra should have thought
of her ancestors;
I may not say any more.

THESEUS
The perfidious boy dares
to add insult to his crime!
Fear, wretch...

HIPPOLYTUS
Strike, who restrains your arm?

If your friendship is taken from me,
What need have I of preserving my life?
If I die by your hand,
I will not complain.

THESEUS
No, no, I am waiting for your destiny
to be accomplished:
A God is arming himself for your torment.
Flee...

HIPPOLYTUS
For what evils must I prepare myself?

THESEUS
Flee, and may the universe divide us!

HIPPOLYTUS
Where may I sojourn,
if I am far from my father?

THESEUS
The righteous anger of the Gods
will follow you everywhere.

HIPPOLYTUS
Behold, your son kneels before you.

THÉSÉE

Neptune accomplis ta promesse,
Je livre ce monstre à tes coups.

CHŒUR DE CHASSEURS

Souvenez-vous, souvenez-vous,
Qu'il mérita votre tendresse.

THÉSÉE

Je fus extrême en ma tendresse,
Je le serai dans mon courroux.

(Ensemble)

HIPPOLYTE, LES CHASSEURS

Retenez la main vengeresse,

THÉSÉE

Neptune accomplis ta promesse.

HIPPOLYTE, LES CHASSEURS

L'innocence est à vos genoux.

THÉSÉE

Je livre ce monstre à tes coups.

(Thésée sort.)

Scène 4

Hippolyte, Chasseurs

17 HIPPOLYTE

Grands dieux ! quelle est ma destinée !
Justes dieux ! dans une journée,
Que de malheurs...
et de forfaits.
Je pleurais aujourd'hui la mort
du meilleur père,
Je croyais ne pouvoir survivre à mes regrets ;
Et le ciel me le rend
enflammé de colère
Pour me le ravir à jamais.
Mais quand la vérité

THESEUS

Neptune, fulfil your promise!
I deliver this monster to your punishment.

CHORUS OF HUNTERS

Remember, remember
That once he deserved your tenderness.

THESEUS

I was extreme in my tenderness;
I will be so in my wrath.

(Together)

HIPPOLYTUS, CHORUS OF HUNTERS

Stay your avenging hand!

THESEUS

Neptune, fulfil your promise!

HIPPOLYTUS, CHORUS OF HUNTERS

Innocence kneels before you.

THESEUS

I deliver this monster to your punishment.

(Theseus leaves.)

Scene 4

Hippolytus, Hunters

HIPPOLYTUS

Great Gods! What destiny is mine?
Righteous Gods! In a single day,
So many misfortunes...
and so many misdeeds.
Today I mourned the death
of the best of fathers;
I thought I could not survive my grief;
And Heaven restored him to me,
blazing with anger,
Only to take him away from me for ever.
But when the truth

viendra se faire entendre,
Combien ce père aimé
va gémir sur mon sort !
Ah ! tous les pleurs qu'il va répandre,
Ne vengeront que trop ma mort.

18 (*à ses Chasseurs*)
Restez pour détromper mon père ;
Il faut me dévouer, recevez mes adieux.

LES CHASSEURS
Nous, vous abandonner !

HIPPOLYTE
Votre amitié m'est chère ;
Mais je dois subir seul un exil rigoureux.

LES CHASSEURS
Nous le supporterons.

HIPPOLYTE
Laissez-moi, je le veux.

HIPPOLYTE, LES CHASSEURS
Justes dieux, qui voyez ses/mes peines,
D'un père excusez la fureur.

HIPPOLYTE
Adieu mon père, adieu Trézène !
Adieu tout mon bonheur.

LES CHASSEURS
Père cruel, malheureuse Trézène,
Tu perds tout ton bonheur.

HIPPOLYTE
Je vais m'exposer à Neptune,
Puisse-t-il par ma mort
terminer mon malheur.

LES CHASSEURS
Au nom des dieux,
laissez-nous la douceur

is heard,
How that beloved father
will bemoan my fate!
Ah, all the tears he sheds then
Will avenge my death all too amply.

(*to his Hunters*)
Stay here to disabuse my father;
I must sacrifice myself; receive my farewell.

CHORUS OF HUNTERS
How could we abandon you?

HIPPOLYTUS
Your friendship is dear to me;
But I must suffer a rigorous exile alone.

CHORUS OF HUNTERS
We too can endure it.

HIPPOLYTUS
Leave me: it is my wish.

HIPPOLYTUS, CHORUS OF HUNTERS
Righteous Gods, who see his/my sorrows,
Forgive a father's fury.

HIPPOLYTUS
Farewell, father; farewell, Troezen!
Farewell, all my happiness.

CHORUS OF HUNTERS
Cruel father, unhappy Troezen,
You lose all your happiness.

HIPPOLYTUS
I go to expose myself to Neptune:
May he end my unhappiness
with my death.

CHORUS OF HUNTERS
In the name of the Gods,
leave us the sweet joy

De partager votre infortune.

Of sharing your misfortune.

HIPPOLYTE
Recevez mes adieux.

HIPPOLYTUS
Receive my farewell.

LES CHASSEURS
Partout nous vous suivrons.

CHORUS OF HUNTERS
We will follow you everywhere.

HIPPOLYTE
Je ne dois pas vous charger de mes chaînes.

HIPPOLYTUS
I must not load you with my chains.

LES CHASSEURS
Nous les partagerons.

CHORUS OF HUNTERS
We will share them.

HIPPOLYTE
Je ne dois pas vous charger de mes chaînes.

HIPPOLYTUS
I must not load you with my chains.

LES CHASSEURS
Nous vous consolons.

CHORUS OF HUNTERS
We will comfort you.

HIPPOLYTE
Ô céleste amitié ! que tu calmes
de peines !

HIPPOLYTUS
O celestial friendship! What sorrows
you soothe!

LES CHASSEURS
Partout nous vous suivrons,
Nous vous consolons,
Et s'il nous faut mourir,
ensemble nous mourons.

CHORUS OF HUNTERS
We will follow you everywhere.
We will comfort you,
And if we must die,
we will die together.

*(Ils suivent Hippolyte, et prennent le chemin
de la mer dans le fond.)*

*(They follow Hippolytus, and take the road
leading to the sea at the back of the stage.)*

Scène 5

Scene 5

19 PHÈDRE, seule
D'un époux menaçant
la voix s'est fait entendre,
Sans doute il dictait mon arrêt.
Son fils de m'accuser
n'aura pu se défendre,
Il n'a pu renfermer
ce terrible secret.

PHAEDRA, alone
The threatening voice of my husband
was heard;
No doubt he was decreeing my death.
His son cannot have stopped himself
from accusing me;
He could not have withheld
that terrible secret.

Où suis-je ?... Tout se tait...
 Je ne vois point Œnone,
 Ce silence accablant
 redouble mon effroi.
 Je suis seule, tout m'abandonne ;
 Tout semble fuir le crime
 et s'éloigner de moi.
 Je suis seule avec moi
 pour souffrir davantage ;
 Ah ! c'est trop prolonger
 une trame d'horreurs,
 De vivre plus longtemps
 je n'ai pas le courage ;
 Mes tourments vont finir...

Scène 6
Phèdre, Œnone

ŒNONE
 Dissipez vos frayeurs ;
 Votre ennemi succombe
 et finit vos malheurs.
 Pour vous rendre l'honneur,
 pour vous sauver la vie,
 Œnone n'a point vu de route trop hardie.

PHÈDRE
 Que dis-tu ?

ŒNONE
 Respirez, rendez grâces
 au ciel,
 Je n'ai pas craint d'accuser Hippolyte ;
 J'ai dit que consumé d'un amour criminel...

PHÈDRE
 Ah ! Dieux !

ŒNONE
 Et votre époux dans sa fureur subite,
 Lui prescrit loin d'Athènes un exil éternel.

Where am I? All is silent...
 I do not see Oenone.
 This overwhelming silence
 redoubles my dread.
 I am alone; everything abandons me;
 Everything seems to flee from crime
 and shun me.
 I am alone with myself
 to suffer even more;
 Ah, it is too much to prolong
 a life of horrors:
 I do not have the courage
 to live any longer;
 My torments will end...

Scene 6
Phaedra, Oenone

OENONE
 Dispel your fears;
 Your enemy succumbs
 and ends your woes.
 To restore your honour,
 to save your life,
 Oenone saw no path too daring.

PHAEDRA
 What are you saying?

OENONE
 Breathe once more, and give thanks
 to Heaven!
 I did not fear to accuse Hippolytus;
 I said that, consumed with criminal love...

PHAEDRA
 Ah! Ye Gods!

OENONE
 And your husband, in his sudden fury,
 Decreed eternal exile from Athens for him.

PHÈDRE

Juste ciel ! quelle horreur !

ŒNONE

Craignez peu sa colère ;
Moi-même je l'ai vu partir
Chargé de la haine d'un père,
Et de tous les tourments
qu'il vous a fait souffrir.

PHÈDRE

Monstre ! qui t'avait dit
de noircir l'innocence ?
Est-ce moi ? parle ! hélas !
peut-être il va périr.
C'est sur toi que des dieux
doit tomber la vengeance,
Fuis ! Je te hais.

ŒNONE

Ô Dieux !

PHÈDRE

Fuis, malheureuse, fuis.
Toute coupable que je suis,
Tu m'indignes par ta présence.
Tu m'indignes par ta présence.
Au plus affreux des forfaits
C'est toi qui m'a fait descendre ;
Va ! puisse le ciel te rendre
Tous les maux que tu m'as faits !

(Œnone sort.)

Scène 7

20 PHÈDRE, seule

Hippolyte succombe,
et c'est moi qui l'opprime.
D'un amour criminel innocente victime
Il gémit accablé de toutes mes fureurs.
Dans ce jour détesté chaque instant
est un crime,
Jour de désespoir et d'horreurs.

PHAEDRA

Righteous Heaven! What horror!

ŒNONE

Have little fear of his wrath;
I myself saw him leave
Burdened with a father's hatred
And all the torments
he has made you suffer.

PHAEDRA

Monster! Who told you
to blacken innocence?
Was it I? Speak! Alas!
Perhaps he will perish.
It is upon you that the vengeance
of the Gods must fall.
Begone! I hate you.

ŒNONE

Oh Gods!

PHAEDRA

Begone, wretch, begone.
Guilty though I am,
I am outraged by your presence.
You have made me stoop
To the most dreadful of crimes.
Go! May Heaven repay you
For all the evils you have brought upon me!

(Œnone leaves.)

Scene 7

PHAEDRA, alone

Hippolytus succumbs,
and it is I who oppress him.
The innocent victim of a criminal love,
He groans, crushed by all my madness.
On this hated day, every moment
is a crime:
Day of despair and horrors!

Il ne m'est plus permis de vivre,
 Et je dois trembler de mourir,
 Tous mes forfaits vont me survivre,
 Je laisse un nom qui fait frémir.
 Je souille l'air que je respire,
 Mon aspect inspire l'horreur,
 Un affreux remords me déchire,
 L'enfer est déjà dans mon cœur.
 Toi qui vois à tes pieds
 ta fille criminelle,
 Soleil, dont je ternis l'éclat majestueux,
 Obscurcis-toi, ta splendeur immortelle
 Ne doit plus briller à mes yeux.

(Le ciel s'obscurcit, le tonnerre gronde, la mer s'agite. On entend les cris du Peuple dans le fond.)

21 PEUPLE, CHASSEURS

Ah ! Neptune ! apaise ton courroux !

PHÈDRE

Où suis-je ?... Que vois-je ?
 Arrêtez, arrêtez, terribles Euménides...

(Au coup de tonnerre que l'on entend, le peuple entre avec effroi sur la scène, et Phèdre épouvantée se jette sous le vestibule du Palais.)

Scène 8

Thésée, Chœur de Peuple qui accourt au Temple de Neptune

THÉSÉE

Neptune, épargne la victime,
 J'abjure d'homicides vœux.

LE PEUPLE, *qui entoure Thésée*

Vous que favorise Neptune,
 Apaisez ce dieu courroucé.

I am permitted to live no longer,
 And I must tremble to die.
 All my crimes will outlive me;
 I leave a name that will make all shudder.
 I defile the air I breathe;
 The sight of me inspires horror.
 Dreadful remorse is tearing me apart;
 Hell is already in my heart.
 You who see at your feet
 your criminal daughter,
 O Sun, whose majestic radiance I tarnish,
 Grow dark: your immortal splendour
 Must no longer shine for my eyes.

(The sky grows dark, the thunder rumbles, the sea grows agitated. The cries of the People are heard offstage.)

PEOPLE, HUNTERS

Ah, Neptune! Calm your wrath!

PHAEDRA

Where am I? What do I see?
 Stop, stop, terrible Eumenides...

(As a thunderclap is heard, the People come on stage in terror, and the horror-stricken Phaedra rushes to conceal herself in the vestibule of the palace.)

Scene 8

Theseus, Chorus of People, which rushes to the Temple of Neptune

THESEUS

Neptune, spare the victim!
 I abjure murderous vows.

THE PEOPLE, *encircling Theseus*

You who enjoy Neptune's favour,
 Appease the wrathful God.

THÉSÉE

Ô funeste faveur !

LE PEUPLE

Écartez l'infortune

Dont votre peuple est menacé.

Grands dieux, qui tonnez

sur le crime

Épargnez des cœurs vertueux.

(Le ciel s'éclaircit, l'orage cesse et la mer s'apaise.)

Les dieux sont apaisés.

Ô dieux consolateurs,

Mettez le comble à vos faveurs.

Scène 9

Les précédents, Chœur de Chasseurs

22 CHŒUR DE CHASSEURS

Affreuse destinée,

Malheureuse journée !

(Ici Phèdre qui a disparu pendant la scène précédente, rentre sur la scène d'un air égaré, et écoute le récit de la mort d'Hippolyte.)

LE PEUPLE

Dieux !

THÉSÉE, *aux chasseurs*

Me rendez-vous mon fils ?

UN CHASSEUR

Ô père infortuné,

À des pleurs éternels vous êtes condamné !

THÉSÉE

Hippolyte !

UN CHASSEUR

Le ciel le ravit à son père.

THESEUS

Oh fatal favour!

THE PEOPLE

Avert the misfortune

Which threatens your people.

Great Gods, who hurl your thunderbolts

upon crime,

Spare virtuous hearts.

(The sky clears, the storm ceases, and the sea grows calm.)

The Heavens are appeased.

O consoling Gods,

Grant us your supreme favour.

Scene 9

The same, Chorus of Hunters

CHORUS OF HUNTERS

Dreadful destiny,

Ill-starred day!

(Here Phaedra, who had disappeared from sight during the previous scene, returns to the stage with a distraught air, and listens to the account of Hippolytus' death.)

THE PEOPLE

Ye Gods!

THESEUS, *to the Hunters*

Have you brought me back my son?

A HUNTER

O unfortunate father,

You are doomed to eternal weeping!

THESEUS

Hippolytus!

A HUNTER

Heaven has taken him from his father.

THÉSÉE
Malheureux !

UN CHASSEUR
Il est mort.

LE PEUPLE
Ciel !

UN CHASSEUR, à *Thésée*
Accablé de votre colère,
Ce fils obéissant s'éloignait de ces lieux,
Quand tout à coup un monstre furieux,
Du sein des flots
s'élançant sur la terre,
Entraîne votre fils,
et l'enlève à nos yeux.
Ses amis, mais en vain,
ont voulu le défendre ;
Un dieu nous écartait, un dieu...
Vous frémissez,
Seigneur ! Ah ! tous les pleurs
que vous voyez répandre
Vous en disent assez.

THÉSÉE
Dieux ! je lui pardonnais,
et vous le punissez ;
Lorsque j'étais barbare, ah !
deviez-vous m'entendre ?
Malheureux Hippolyte ! hélas !
plus que jamais,
Malgré ton crime affreux
je sens que je t'aimais.

PHÈDRE, s'*approchant de Thésée*
Enfin à l'innocence il faut rendre justice,
Seigneur, il faut percer
un mystère d'horreur ;
Votre fils n'avait pas mérité son supplice.

THÉSÉE
Ciel !

THESEUS
Unhappy son!

A HUNTER
He is dead.

THE PEOPLE
Oh Heavens!

A HUNTER, to *Theseus*
Overwhelmed by your anger,
Your obedient son was leaving these shores,
When suddenly an angry monster,
Rushing upon the earth
from the bosom of the waves,
Dragged off your son,
and removed him from our sight.
His friends tried to defend him,
but in vain;
A God thrust us aside, a God...
You shudder,
Sire! Ah, all the tears
you see us shed
Tell you enough.

THESEUS
Ye Gods! I forgave him,
and you punished him;
When I was cruel, ah,
did you have to hear me?
Poor Hippolytus! Alas!
More than ever,
Despite your terrible crime,
I feel I loved you.

PHAEDRA, *approaching Theseus*
At last justice must be done to innocence.
Sire, I must uncover
a horrible secret;
Your son did not deserve his torment.

THESEUS
Oh Heavens!

PHÈDRE

De tous ces forfaits la source
est dans mon cœur.

THÉSÉE

Mon épouse !

PHÈDRE

Des dieux la vengeance cruelle
Mit dans mon sein un feu
que rien ne put calmer.
À cet horrible amour Hippolyte rebelle
Par sa haine pour moi
ne fit que m'enflammer.
Mais mon cœur ne sut point armer
Contre un fils vertueux la haine paternelle,
Œnone l'a perdu,
je n'ai fait que l'aimer,
Et je suis malheureuse
autant que criminelle.

THÉSÉE

Il était innocent ! Ah ! pouvez-vous penser
Par un vain repentir
expier un tel crime ?

PHÈDRE

Non Thésée, et les dieux
vont frapper la victime ;
Mon supplice va commencer.

- 23 Jeune héros, qui dans mon âme
Fis naître malgré toi des désirs insensés,
Victime d'une horrible flamme,
Que tes mânes soient apaisés.
(*Elle se tue.*)

THÉSÉE, LE PEUPLE

Grands dieux par tant de sang
êtes-vous apaisés ?

PHÈDRE, *mourante*

J'échappe à ta vengeance

PHAEDRA

The source of all these crimes
is in my heart.

THESEUS

My wife!

PHAEDRA

The cruel vengeance of the Gods
Placed in my bosom a flame
that nothing could quench.
By refusing that hideous love, Hippolytus,
In his hatred for me,
only inflamed me further.
But my heart could not arm
A father's hatred against a righteous son.
Œnone caused his downfall;
I only loved him,
And I am as wretched
as I am guilty.

THESEUS

He was innocent! Ah! Can you think
That vain repentance
can atone for such a crime?

PHAEDRA

No, Theseus, and the Gods
will strike down the victim;
My torture is about to begin.

Young hero, who in my soul,
In spite of yourself, provoked insane desires,
Victim of a horrible passion,
May your manes be appeased.
(*She kills herself.*)

THESEUS, THE PEOPLE

Great Gods, are you appeased
by so much blood?

PHAEDRA, *as she dies*

I escape your vengeance,

Implacable Vénus ;
Et toi que mon aspect offense,
Soleil je ne te verrai plus.
(Elle expire.)

24 CHŒUR GÉNÉRAL

Fiers enfants du soleil,
race illustre et coupable,
Ton sort est-il inévitable ?
Ô terrible destin ! tout fléchit sous tes lois ;
Tes aveugles décrets n'épargnent pas les rois.

Relentless Venus;
And you that are offended by the sight of me,
O Sun, I will behold you no more.
(She expires.)

GENERAL CHORUS

Proud children of the Sun,
illustrious and guilty race,
Is your fate inevitable?
O terrible Destiny! All bend under your laws;
Your blind decrees do not spare even kings.

Portrait de Gluck par Duplessis en 1775.
Archives Leduc.

Portrait of Gluck in 1775 by Duplessis.
Leduc Archives.